

LĪGUMS	AGREEMENT
(par dispečervadības sistēmas tehniskā atbalsta veikšanu)	(on provision of dispatching system technical support services)
Rīga	Rīga
AS "Sadales tīkls" (turpmāk tekstā – "PASŪTĪTĀJS"), tās _____, no vienas puses, un SIA "Netcontrol" (turpmāk tekstā – "UZŅĒMĒJS"), tās _____, no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – "Līdzēji" vai katrs atsevišķi, attiecīgi – "Līdzējs"), noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā – "Līgums") par sekojošo:	AS "Sadales tīkls", (hereinafter referred to as the "CUSTOMER"), represented by _____, on the one hand, and SIA "Netcontrol", (hereinafter referred to as the "CONTRACTOR"), represented by _____, on the other hand, (jointly hereinafter referred to as the "Parties" and each individually as the "Party"), conclude this Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:
1. LĪGUMA PRIEKŠMETS	1. SUBJECT OF THE AGREEMENT
UZŅĒMĒJS veiks PASŪTĪTĀJAM dispečervadības sistēmas tehniskā atbalsta pakalpojumu (turpmāk tekstā – "Pakalpojums"), bet PASŪTĪTĀJS apmaksās atbilstoši šī Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu. Pakalpojuma ietvaros veicamie darbi un to izcenojumi norādīti Pielikumā Nr.1.	The CONTRACTOR shall provide dispatching system technical support services to the CUSTOMER (hereinafter referred to as the "Services"), but the CUSTOMER shall pay to the CONTRACTOR for the Services provided pursuant to the terms of the Agreement. The works to be performed within the scope of the Services and their price schedule are stipulated in Annex 1.
2. PAKALPOJUMU IZPILDES UN NODOŠANAS TERMIŅŠ	2. TERMS FOR PROVISION AND CONVEYANCE OF SERVICES
UZŅĒMĒJS veic Pakalpojuma izpildi PASŪTĪTĀJAM šajā Līgumā noteiktajā kārtībā 3 (trīs) gadus no Līguma noslēgšanas dienas.	The CONTRACTOR shall provide the Services to the CUSTOMER according to the procedure stipulated in this Agreement for three (3) years from the date of concluding the Agreement.
3. LĪGUMA SUMMA	3. AMOUNT OF THE AGREEMENT
3.1. Kopējā samaksa par veikto Pakalpojumu tiek noteikta līdz 751 893,00 EUR (septiņi simti piecdesmit viens tūkstotis astoņi simti deviņdesmit trīs <i>euro</i> , 00 centi) bez PVN (turpmāk tekstā – "Līgumcena"). PVN tiek aprēķināts un rēķinos norādīts saskaņā ar attiecīgiem, spēkā esošiem normatīviem aktiem.	3.1. The total amount for the Service provided shall be until 751 893,00 EUR (seven hundred and fifty-one thousand eight hundred and ninety-three euros, 00 cents) excluding VAT (hereinafter referred to as the "Contract price"). VAT is calculated and shown on invoices in accordance with the relevant legislative acts.
3.2. Līgumcena noteikta, ievērojot	3.2. The Contract price is determined taking

Pielikumā Nr.1 noteiktos Pakalpojumu izcenosumus. Līgumcena ietver darbu, piegādes un transporta izmaksas, visus nodokļus (izņemot PVN) un nodevas, kā arī citas izmaksas, kas attiecas uz Pakalpojuma veikšanu.	into account the price schedule of the Services specified in Annex 1. The Contract price is inclusive of the costs of works, delivery and transport, all taxes (excluding VAT) and duties as well as other costs related to the provision of the Services.
4. MAKSĀJUMI	4. PAYMENTS
4.1. PASŪTĪTĀJS Līguma summas apmaksu veic ar pārskaitījumu uz rēķinā norādīto UZŅĒMĒJA kredītiestādes kontu sekojošā kārtībā:	4.1. The CUSTOMER settles the payment of the Amount of the Agreement by transfer to the credit institution account of the CONTRACTOR indicated in the invoice as follows:
4.1.1. par Pakalpojuma regulāro (garantēto) apjoma daļu kārtējos maksājumus PASŪTĪTĀJS veic vienu reizi 3 kalendāros mēnešos, ar nosacījumu, ka UZŅĒMĒJS iesniedzis un PASŪTĪTĀJS apstiprinājis veikto Pakalpojuma darbu starpaktu. Maksājums tiek veikts par iepriekšējos 3 mēnešos izpildītiem un ar veikto Pakalpojuma starpaktu pieņemtiem darbiem, atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajiem Pakalpojuma garantētās daļas izcenosumiem. Kārtējo maksājumu PASŪTĪTĀJS veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc veikto darbu starpakta par iepriekšējiem 3 mēnešiem apstiprināšanas un atbilstoša rēķina no UZŅĒMĒJA saņemšanas.	4.1.1. for the regular (guaranteed) part of the Service, the CUSTOMER shall make regular payments once a month every 3 calendar months, provided that the CONTRACTOR has submitted and the CUSTOMER has approved the interim report of the performed Service works. The payment shall be performed for the work performed in the previous 3 months provided and accepted by the CUSTOMER with the interim statement, according to the price schedule of regular (guaranteed) part of the Service provided in Annex 1. The regular payment shall be settled by the CUSTOMER within 30 (thirty) calendar days after the approval of the interim statement for the previous 3 months provided and receipt of the relevant invoice from the CONTRACTOR.
4.1.2. par Pakalpojuma neregulāro (negarantēto) apjoma daļu PASŪTĪTĀJS maksā UZŅĒMĒJAM pēc atsevišķiem pasūtījumiem izpildītiem darbiem, tos noformējot ar atsevišķu Pakalpojuma starpaktu, atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajiem Pakalpojuma neregulārās (negarantētās)	4.1.2. the CUSTOMER pays the CONTRACTOR for the irregular (non-guaranteed) part of the Service for the works performed according to separate orders, drawing them up with a separate the Service deed, in accordance with the pricing of the irregular (non-guaranteed) part of the Service specified in Annex No. 1.

apjoma daļas izcenojumiem.	
4.2. Nekvalitatīvi vai Līguma noteikumiem neatbilstoši veikts Pakalpojums (tā posmi) netiek pieņemts un apmaksāts līdz defektu novēršanai un šī Pakalpojuma (posma) pieņemšanai Līguma 6.punktā noteiktajā kārtībā.	4.2. The Services (its phases) of low quality or non-compliant to the terms of the Agreement shall not be accepted and paid for till the defects are eliminated and such Services (phase) are accepted in accordance with procedure specified in Article 6 of the Agreement.
4.3. Par samaksas brīdi uzskatāms PASŪTĪTĀJA maksājuma uzdevuma datums.	4.3. A date of the CUSTOMER's payment order shall be considered as a day of payment.
5. PAKALPOJUMA IZPILDES VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI	5. GENERAL TERMS OF SERVICES TO BE PROVIDED
5.1. UZŅĒMĒJS nodrošina veiktā Pakalpojuma (t.sk. izmantoto materiālu, izstrādājumu, iekārtu) labu kvalitāti, atbilstību Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem, attiecīgiem spēkā esošiem standartiem.	5.1. The CONTRACTOR shall ensure good quality of the Services provided (incl. materials, products, equipment used) in compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia, the relevant effective standards.
5.2. UZŅĒMĒJS veic Pakalpojumu ar saviem materiāliem, izstrādājumiem, iekārtām, darba spēku Pielikumā Nr.1 noteiktajos apjomos.	5.2. The CONTRACTOR shall provide the Services with its own materials, products, equipment and labor force in a scope specified in Annex 1.
5.3. UZŅĒMĒJS līdz nākošā mēneša 5. (piektajam) datumam iesniedz PASŪTĪTĀJAM informatīvo atskaiti par divos iepriekšējos mēnešos izpildītajiem Pakalpojumiem.	5.3. The CONTRACTOR before the fifth (5) date of the next month shall submit to the CUSTOMER an informative report about the Services provided in two previous months.
5.4. Ja tiek veikta Pakalpojuma negarantētās daļas apjoma darbi, PASŪTĪTĀJA pilnvarotā persona epastā veic Pasūtījumu un nosūta to UZŅĒMĒJAM e-pastā: . Pasūtījums tiks uzskatīts par saņemtu Pasūtījuma nosūtīšanas dienā.	5.4. If the volume of the irregular (non-guaranteed) part of the Service, the CUSTOMER's authorized person shall perform the Order form and shall send it to the following CONTRACTOR's the e-mail: . The Order shall be deemed received on the day of its sending.
5.5. Pasūtījums tiks uzskatīts par saskaņotu, kad UZŅĒMĒJS ir atsūtījis PASŪTĪTĀJAM no savas puses Pasūtījuma pieņemšanas apstiprinājumu uz PASŪTĪTĀJA Pasūtījumā norādīto e-pasta adresi.	5.5. The Order shall be considered as agreed after the CONTRACTOR has sent to the CUSTOMER a confirmation to the e-mail address of the CUSTOMER specified in the Order.
5.6. UZŅĒMĒJS Pasūtījuma pieņemšanu izpildei apstiprina vienas darba dienas laikā, skaitot no nākamās dienas pēc tā saņemšanas dienas.	5.6. The CONTRACTOR shall confirm within one business days from the business day following the day of receipt of the Order.
5.7. Katrs no Līdzējiem apņemas uzskaitīt un uzglabāt visus noformētos	5.7. Each of the Parties shall register and keep record of any drawn up Orders

Pasūtījumus visā Vienošanās spēkā esamības termiņā.	during the entire effective period of the Agreement.
5.8. UZŅĒMĒJS apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut PASŪTĪTĀJA darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar PASŪTĪTĀJA darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar PASŪTĪTĀJA darbinieku UZŅĒMĒJA drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta PASŪTĪTĀJA rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) PASŪTĪTĀJA darbinieka nodarbināšana bez PASŪTĪTĀJA piekrišanas un UZŅĒMĒJS nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā PASŪTĪTĀJA noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka apliecinājums, ka starp darbinieku un PASŪTĪTĀJU nepastāv darba tiesiskās attiecības), PASŪTĪTĀJAM ir tiesības aprēķināt UZŅĒMĒJAM līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Līdzēji vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie PASŪTĪTĀJA, gan pie UZŅĒMĒJA, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar PASŪTĪTĀJU un nodibina darba tiesiskās attiecības ar UZŅĒMĒJU.	5.8. During the effective period of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to prevent and avoid parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER 's employees and not to enter into contracts of employment or other alike civil contracts regarding execution of certain works with the CUSTOMER's employee. The CONTRACTOR may enter into an employment contract or other alike civil contract regarding execution of certain works with an employee of the CUSTOMER only if a written consent of the CUSTOMER is received. In case if a parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER 's employee has occurred without a written consent of the CUSTOMER and the CONTRACTOR is not able to provide an evidence that appropriate actions have been taken to ensure that the prohibition of a parallel (simultaneous) employment binding the CONTRACTOR under this Clause is fulfilled (for example, a confirmation from the employee affirming that there does not exist any employment relation between the CUSTOMER and the employee is received), the CUSTOMER shall have the right to calculate penalty applicable to the CONTRACTOR in the amount of 5 (five) minimum monthly salaries established in the Republic of Latvia per each case of violation. The Parties agree that the non-employment restriction set forth in this paragraph shall be applicable only to a parallel (simultaneous) employment of the employee by both the CUSTOMER and by the CONTRACTOR, and it does not affect normal consecutive circulation of personnel in the labour market as a result of which the employee terminates employment relationship with the CUSTOMER and establishes the employment relationship with the

	CONTRACTOR.
6. PAKALPOJUMA NODOŠANAS-PIEŅĒMŠANAS KĀRTĪBA	6. CONVEYANCE-ACCEPTANCE PROCEDURE OF THE SERVICES
6.1. Pakalpojums uzskatāms par pabeigtu un nodotu PASŪTĪTĀJAM, ja ir abpusēji parakstīti Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akti.	6.1. The Services shall be deemed to be completed and conveyed to the CUSTOMER if the acceptance statements for the provision of the Services have been signed by both Parties.
6.2. PASŪTĪTĀJA vārdā parakstīt Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktus tiek pilnvarots [REDACTED]. UZŅĒMĒJA vārdā parakstīt aktus tiek pilnvaroti [REDACTED].	6.2. On behalf of the CUSTOMER [REDACTED] shall be authorized to sign the acceptance statements for the provision of the Services. On behalf of the CONTRACTOR [REDACTED] shall be authorized to sign the statements.
6.3. UZŅĒMĒJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM 12 Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktus, kā arī visu ar šo Pakalpojumu saistīto dokumentāciju: aktu par iepriekšējos 3 (trīs) mēnešos sniegtajiem Pakalpojumiem – līdz nākošā mēneša 5. (piektajam) datumam, bet aktu par pēdējos 3 (trīs) mēnešos sniegtajiem Pakalpojumiem – ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no Pakalpojuma izpildes saskaņā ar Līguma 2.punktu. Minētās dokumentācijas nodošana PASŪTĪTĀJAM ir priekšnoteikums attiecīgā Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanai.	6.3. The CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER with 12 acceptance statements for the provision of the Services and with all the documentation related to the Services: the statement for the Services provided during the previous 3 month period – till the fifth (5) date of the next month, but the statement for the Services provided during the last 3 month period – not later than within five (5) business days from the date the Services have been provided according to the clause 2 hereof. The conveyance of the documentation mentioned above to the CUSTOMER shall be a precondition for signing of the respective acceptance statement for the provision of the Services.
6.4. UZŅĒMĒJS nekavējoties pēc Pakalpojuma izpildes attiecīgajā periodā rakstiski paziņo PASŪTĪTĀJAM par gatavību nodot Pakalpojuma izpildi, vienlaicīgi iesniedzot no savas puses parakstītu Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktu Līguma 6.3.punktā noteiktajā kārtībā.	6.4. The CONTRACTOR, promptly after the performance of the Services in the corresponding period, shall notify in writing the CUSTOMER on readiness to convey the performance of the Services, simultaneously submitting the acceptance statement for the provision of the Services signed by the CONTRACTOR according to the procedure stipulated in clause 6.3 hereof.
6.5. PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs atteikties no Pakalpojuma izpildes pieņemšanas, ja	6.5. The CUSTOMER shall be entitled to reject the acceptance of the Services if

veiktais Pakalpojums neatbilst Līguma noteikumiem un/vai nav izpildīts Līgumā noteiktajā apjomā. Šajā gadījumā PASŪTĪTĀJS sagatavo un iesniedz UZŅĒMĒJAM attiecīgu paziņojumu, nosakot neatbilstoša un/vai neizpildīta Pakalpojuma vērtību, un izraksta rēķinu. UZŅĒMĒJS atmaksā PASŪTĪTĀJAM neizpildīta un/vai neatbilstoša Pakalpojuma vērtību. Šādā gadījumā UZŅĒMĒJS veic norēķinu ar PASŪTĪTĀJU 10 (desmit) kalendāro dienu laikā no attiecīgā rēķina saņemšanas.	the provided Services fail to conform to the conditions of the Agreement and/or are not completed in the amount specified in the Agreement. In this case, the CUSTOMER shall prepare and submit to the CONTRACTOR appropriate notification setting inadequate and/or unperformed value of the Services, and draw up an appropriate invoice. The CONTRACTOR shall refund to the CUSTOMER inadequate or/and unperformed value of the Services. In this case the CONTRACTOR shall carry out the settlement with the CUSTOMER within ten (10) calendar days from the receipt of the invoice.
6.6. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS 3 (trīs) darba dienu laikā no paziņojuma (kopā ar dokumentiem) saņemšanas dienas nav parakstījis Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktu, tas informē par to UZŅĒMĒJU, vienlaicīgi norādot termiņu, kādā UZŅĒMĒJAM jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. Šāds termiņš nedrīkst būt īsāks par 3 (trīs) dienām no paziņojuma saņemšanas dienas. Ja UZŅĒMĒJS neierodas uz defektu akta sastādīšanu, PASŪTĪTĀJS noformē defektu aktu bez tā klātbūtnes, un šis akts ir saistošs UZŅĒMĒJAM.	6.6. If the CUSTOMER within three (3) business days after being notified by the CONTRACTOR (and receipt of all documents) has not signed the statement for the provision of the Services, the CUSTOMER informs about that the CONTRACTOR, simultaneously indicating the term of arrival of the CONTRACTOR for the execution of the statement of defects. This term may not be shorter than three (3) calendar days from the date the CUSTOMER has been notified. If the CONTRACTOR fails to arrive for execution of the statement of defects, the CUSTOMER shall execute the statement of defects in the absence of the CONTRACTOR and such statement shall be binding to the CONTRACTOR.
6.7. Defekta aktā konstatētos trūkumus novērš UZŅĒMĒJS uz sava rēķina šajā aktā noteiktajā termiņā, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no defekta akta sastādīšanas dienas. Defekta aktā norādītais trūkumu novēršanas termiņš nav uzskatāms par Pakalpojuma (attiecīgā posma) izpildes termiņa pagarinājumu. Ja UZŅĒMĒJS defekta aktā noteiktajā termiņā nenovērš konstatētos trūkumus, UZŅĒMĒJS maksā PASŪTĪTĀJAM Līguma 8.1.punktā	6.7. The defects identified in the statement of defects shall be eliminated by the CONTRACTOR at its own cost within the term indicated in this statement, but no later than within ten (10) business days as of the date of execution of the statement of defects. The term for elimination of the defects indicated in this statement shall not be deemed as extension of the term for the performance of the Services (the relevant phase). If the CONTRACTOR fails to eliminate the defects within the

noteikto līgumsodu par Pakalpojuma izpildes termiņa nokavējumu.	period specified in the statement of defects, the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty specified in clause 8.1 hereof for the failure to perform the Services in due time.
6.8. Atkārtota Pakalpojuma izpildes nodošana-pieņemšana tiek veikta Līgumā noteiktajā kārtībā.	6.8. The reacceptance of the provision of the Services shall take place in accordance with the provisions of the Agreement.
7. ĪPAŠUMTIESĪBAS	7. TITLE
7.1. PASŪTĪTĀJAM ir īpašuma tiesības uz Pakalpojuma objektu, visiem izmantotajiem materiāliem, sagatavēm un ar Pakalpojumu saistīto dokumentāciju (projektiem, rasējumiem, u.c.), ja vien Līdzēji nav vienojušies par pretējo.	7.1. The CUSTOMER shall have the title to the object of the Services, all materials, samples applied and the documentation (projects, drawings etc.) related to the Services, unless the Parties have agreed otherwise.
7.2. Mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem autortiesību objektiem pieder PASŪTĪTĀJAM.	7.2. The CUSTOMER shall have the economic rights to the objects of copyright created as a result of performance of the Agreement.
7.3. PASŪTĪTĀJS neveidos vairāk programmatūras kopiju kā paredzēts šajā Līgumā vai, neskatoties uz šo ierobežojumu, piemērojamos normatīvajos aktos, npublicēs programmatūru kopēšanai.	7.3. The CUSTOMER will not create more copies of the software than specified in this Agreement or allowed by applicable law, despite this limitation, will not publish the software for others to copy.
8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA	8. LIABILITY OF THE PARTIES
8.1. Ja UZŅĒMĒJS neievēro Līgumā noteiktos Pakalpojuma (t.sk. Pielikumā Nr.1 un Pielikumā Nr.2 minēto posmu) izpildes termiņus, UZŅĒMĒJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētā izpildījuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā izpildījuma summas (tas ir, galvenās saistības apmēra). Izdarot Līgumā noteiktos maksājumus, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu.	8.1. If the CONTRACTOR fails to comply with the terms of performance of the Services stipulated by the Agreement (incl. phases mentioned in Annex 1 and Annex 2), the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the Amount of the delayed performance per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the Amount of the delayed performance (that is, the amount of principal obligation). The CUSTOMER shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount of payment when performing the payment according to the Agreement.
8.2. Par šajā Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu PASŪTĪTĀJS maksā UZŅĒMĒJAM līgumsodu par	8.2. In the case of delayed payment stipulated by the Agreement the CUSTOMER shall pay to the

nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no nokavētā maksājuma summas. Šajā punktā noteiktais līgumsods netiek aprēķināts gadījumos, kad UZŅĒMĒJAM ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.	CONTRACTOR a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the delayed amount per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the delayed amount. Above mentioned penalty shall not be calculated in case when the CONTRACTOR is subject to international or national sanctions or to sanctions imposed by the Member States of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting significant interests of the financial and capital market and therefore it is not possible to settle the payment.
8.3. Līguma 8.1., 8.2.punktos noteiktā Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.	8.3. The payment of the penalty set forth in clauses 8.1., 8.2. hereof shall not release the Parties from the performance of obligations and the award of losses.
8.4. Izpildot Pakalpojumus, UZŅĒMĒJS ir atbildīgs par darba drošības, ugunsdrošības, apkārtējās vides aizsardzības, kā arī citu tiesību normatīvo aktu ievērošanu, kas regulē šāda Pakalpojuma veikšanu, PASŪTĪTĀJAM savlaicīgi sniedzot UZŅĒMĒJAM visu nepieciešamo informāciju, piekļuvi telpām un aprīkojumam saskaņā ar UZŅĒMĒJA pamatoto pieprasījumu.	8.4. During provision of the Services the CONTRACTOR shall be liable for compliance with the requirements of labour safety, fire safety, environmental protection as well as other laws and regulations regulating the provision of such Services, subject to the timely provision by the CUSTOMER of all information, access to premises and equipment as the CONTRACTOR shall reasonably require.
8.5. Līdzēji ir atbildīgi par to darbības/bezdarbības rezultātā otram Līdzējam nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem.	8.5. The Parties shall be liable for direct losses caused to the other Party due to its action/inaction.
8.6. Ja UZŅĒMĒJS nepilda Līguma 8.1., 8.5. un/vai 12.5.punkta noteikumus, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības līgumsodu un/vai radušos zaudējumus ieturēt ieskaita kārtībā, par līgumsoda un/vai zaudējumu summu samazinot UZŅĒMĒJAM veicamo maksājumu.	8.6. In the case the CONTRACTOR fails to fulfill the provisions of clauses 8.1., 8.5. and/or 12.5. hereof the CUSTOMER shall be entitled to withhold the penalty and/or incurred losses by way of set off, by reducing the amount of payment to be made to the CONTRACTOR under the Agreement.
8.7. PASŪTĪTĀJA apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka PASŪTĪTĀJA darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot UZŅĒMĒJU un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā	8.7. In the CUSTOMER's approved politics it is determined that the CUSTOMER's employees and cooperation partners, including the CONTRACTOR and its subcontractors, shall observe high

jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja PASŪTĪTĀJAM rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā PASŪTĪTĀJS. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. PASŪTĪTĀJS nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. UZŅĒMĒJAM ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja PASŪTĪTĀJS konstatē, ka UZŅĒMĒJS vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar PASŪTĪTĀJU šī punkta izpildē, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu, bet ja tas atkārtojas, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības UZŅĒMĒJU, ja tas reģistrēts kvalifikācijas sistēmas "Būvdarbi" kvalificēto piegādātāju reģistrā, izslēgt no šīs sistēmas uz gadu, nosūtot UZŅĒMĒJAM attiecīgu rakstisku paziņojumu.	ethics standards in their operations. According to the politics, in case if the CUSTOMER has fundamental suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Agreement's fulfilment, the CUSTOMER is entitled during the Works' period and within 365 days after the termination of the Agreement to require information and/or to carry out an audit/check in relation to the Agreement's fulfilment. The CUSTOMER selects the auditor and pays for its services. The information gained in the result of the audit/check shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The CUSTOMER ensures that the auditor observes Agreement's terms regarding confidentiality. The CONTRACTOR's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the contracts that the CONTRACTOR concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Agreement. If the CUSTOMER ascertains that the CONTRACTOR or its subcontractors do not cooperate with the CUSTOMER in this article's fulfilment, the CUSTOMER is entitled to unilaterally terminate the Agreement with one month's prior written notice, but if it recurs the CUSTOMER is entitled in case the CONTRACTOR is registered in the qualification system of qualified suppliers "Construction Works", to exclude the CONTRACTOR from this system for one year, sending to the CONTRACTOR a corresponding written notice.
9. GARANTIJA UZŅĒMĒJS garantē Pakalpojuma (izmantoto materiālu, iekārtu u.c.) labu kvalitāti, funkcionālo darbību, drošu ekspluatāciju, atbilstību Līgumam un normatīvtehniskajiem dokumentiem, standartiem. UZŅĒMĒJS uzņemas atbildību par trūkumiem un nepilnībām attiecībā uz Pakalpojumu.	9. WARRANTY The CONTRACTOR guarantees good quality, functional operation, safe operation, conformity to the Agreement and normative and technical documentation, standards of the Services (including materials, equipment used etc). The CONTRACTOR undertakes responsibility for failures and defects concerning the Services.

10. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA	10. PERSONAL DATA PROTECTION
10.1. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, kā arī Līguma izpildes ietvaros iegūtos fizisko personu datus, ievērojot tiesību normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā, bet ne tikai, ievērot Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.	10.1. The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Agreement, as well as personal data obtained in the course of performance of the Agreement, in compliance with the requirements determined by the legal acts and regulations for processing and protection of such data, including, but not limited to requirements included in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
10.2. Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.	10.2. A Party disclosing to the other Party the personal data for processing shall be liable for ensuring the legal basis for the processing of personal data of relevant data subjects.
10.3. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.	10.3. The Parties undertake not to disclose the personal data received from the other Party, except in cases when otherwise provided by the Agreement or by the legal acts and regulations requiring such disclosure of the data.
10.4. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.	10.4. If according to the legal acts and regulations a Party has an obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before disclosure of such data, unless it is prohibited by the legal acts and regulations.
10.5. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.	10.5. If according to the legal acts and regulations a Party has an obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before disclosure of such data, unless it is prohibited by the legal acts and regulations.

10.6. PASŪTĪTĀJS un UZŅĒMĒJS vienojas, ka PASŪTĪTĀJS tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai var nodot no UZŅĒMĒJA saņemtos fizisko personu datus personām (Apstrādātājiem), kas sniedz PASŪTĪTĀJAM pakalpojumus tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	10.6. CUSTOMER and CONTRACTOR agree that the CUSTOMER in order to ensure its business operation and performance of the Agreement may disclose the personal data received from the CONTRACTOR to third parties (Processors) providing to the CUSTOMER services in order to ensure its business operation and performance of the Agreement.
10.7. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	10.7. The Parties agree upon request of the other Party to destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process them for the purpose of ensuring performance of this Agreement.
11. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI	11. FORCE-MAJEURE
11.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.	11.1. Neither Party shall have any liability for full or partial failure to fulfill any obligations under this Agreement if such failure to fulfill the obligations has caused due to force-majeure circumstances occurred after signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent.
11.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās.	11.2. Such circumstances include fires, acts of war, epidemic, natural disaster as well as other circumstances beyond the possible limits of control or impact of the Parties.
11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	11.3. Non-fulfilment or undue performance of obligations by the sub-contractors, suppliers and other involved persons shall not be deemed as force majeure circumstance.
11.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) kalendāro dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	11.4. A Party referring to force-majeure circumstance shall within three (3) calendar days notify about that the other Party specifying the possible term for fulfilment of the obligations.
11.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katram no Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums	11.5. If due to force-majeure circumstance the fulfilment of the Agreement delays for more than thirty (30) calendar days each Party has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such way

šādā kārtā tiek izbeigts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.	neither Party may claim compensation of damages to the other Party.
12. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA	12. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
12.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no PASŪTĪTĀJA, gan no UZŅĒMĒJA puses, un ir spēkā līdz šajā Līgumā noteikto saistību izpildei.	12.1. The Agreement shall become effective as of the date of its signing by both the CUSTOMER and the CONTRACTOR and shall be valid until complete fulfilment of the contractual obligations by the Parties.
12.2. Līgums var tikt izbeigts, Līdzējiem savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.	12.2. The Agreement may be terminated by mutual written agreement by the Parties or according to the provisions of the Agreement.
12.3. PASŪTĪTĀJS, nosūtot UZŅĒMĒJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja iestāties vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:	12.3. The CUSTOMER shall have the right to terminate the Agreement or it's part unilaterally by sending a written notice to the CONTRACTOR if at least one of the following events has occurred:
12.3.1. UZŅĒMĒJS neievēro jebkuru no Līgumā noteiktajiem Pakalpojuma uzsākšanas un/vai izpildes (nodošanas) termiņiem, un ja UZŅĒMĒJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 20 (divdesmit) kalendārās dienas;	12.3.1. The CONTRACTOR fails to comply with any terms for commencement and/or performance (conveyance) of the Services, and if the delay of the CONTRACTOR lasts at least twenty (20) calendar days;
12.3.2. UZŅĒMĒJS nepilda kādas citas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja UZŅĒMĒJS šādu neizpildi nav novērsis 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīga rakstiska PASŪTĪTĀJA paziņojuma saņemšanas;	12.3.2. The CONTRACTOR fails to fulfill any other obligations or duties provided by the Agreement and has not eliminated such failure within the period of twenty (20) calendar days after the receipt of written notice from the CUSTOMER;
12.3.3. UZŅĒMĒJS nav novērsis trūkumus šī Līguma 6.7.punktā noteiktajā kārtībā un termiņā;	12.3.3. The CONTRACTOR fails to eliminate the defects within the procedure and term set forth in clause 6.7 hereof;
12.3.4. UZŅĒMĒJS vai persona, kura ir UZŅĒMĒJA valdes vai padomes loceklis, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt UZŅĒMĒJU darbībās, kas	12.3.4. The CONTRACTOR or person who is a member of the board or member of the council, legal representative or a proctor, or a person who is authorised to represent the CONTRACTOR in activities

saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:	related to a branch, by punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared as guilty or a coercive measure has been applied to it for any of the following criminal offences:
12.3.4.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos;	12.3.4.1. formation, leadership of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation within such organisation or participation in criminal offences committed by such organization;
12.3.4.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;	12.3.4.2. accepting of giving a bribe, bribing, misappropriation of bribe, intermediary in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised receipt of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading with influence;
12.3.4.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;	12.3.4.3. fraud, misappropriation or laundering of the proceeds from crime
12.3.4.4. terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai;	12.3.4.4. terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruitment and training of persons for the commitment of acts of terror;
12.3.4.5. cilvēku tirdzniecība;	12.3.4.5. human trafficking;
12.3.4.6. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;	12.3.4.6. evasion of tax payments or payments equivalent thereto;
12.3.5. UZŅĒMĒJS ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par	12.3.5. the CONTRACTOR by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and unappealable, is declared

	vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros UZŅĒMĒJU ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;	guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, determining the violation of competition rights for cooperation within the framework of the co-operation leniency programme has released the CONTRACTOR from the fine or has reduced the fine;
12.3.6.	ja ir pasludināts UZŅĒMĒJA maksātnespējas process, pārtraukta UZŅĒMĒJA saimnieciskā darbība vai UZŅĒMĒJS tiek likvidēts;	12.3.6. if insolvency proceedings of the CONTRACTOR are declared, the economic activity of the CONTRACTOR is discontinued or the CONTRACTOR is liquidated;
12.3.7.	tiek konstatēts, ka UZŅĒMĒJS, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;	12.3.7. it is detected that the CONTRACTOR has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;
12.3.8.	UZŅĒMĒJS ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā:	12.3.8. the CONTRACTOR by decision of such competent authority, punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty for criminal violations, expressed as:
	12.3.8.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī;	12.3.8.1 employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State;
	12.3.8.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;	12.3.8.2 employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the stated term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;

12.3.9. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;	12.3.9. the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement;
12.3.10. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;	12.3.10. the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives has been found guilty of illegal action according to the law regarding the implementation of the Agreement;
12.3.11. tiek konstatēts, ka UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;	12.3.11. it is detected that the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement;
12.3.12. ja audita rezultātā (kamēr Līgums ir spēkā) tiek konstatētas pretlikumīgas darbības no UZŅĒMĒJA puses saistībā ar Līguma izpildi;	12.3.12. if the audit (as long as the Agreement is in force) has found CONTRACTOR's illegal activities in relation to the fulfilment of the Agreement;
12.3.13. UZŅĒMĒJAM atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts	12.3.13. the CONTRACTOR is subject to international or national sanctions according to Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia or to sanctions imposed by the Member States of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting significant interests

noteiktās sankcijas, ja tādēļ Līgumu izpildīt nav iespējams;	of the financial and capital market, if therefore it is not possible to fulfil the Agreement;
12.3.14. UZŅĒMĒJS ir izdarījis smagu profesionālās darbības pārkāpumu, kas liek apšaubīt tā godīgumu, vai nav pildījis ar PASŪTĪTĀJU noslēgto iepirkuma līgumu, vispārīgo vienošanos vai koncesijas līgumu, un šis fakts ir atzīts ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu, tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams.	12.3.14. the CONTRACTOR has committed a grave professional misconduct, which renders its integrity questionable, or has failed to fulfil the procurement contract, general agreement or concession contract concluded with the CUSTOMER, and this fact has been recognised by such a decision of a competent authority, judgment of a court or punishment injunction of the public prosecutor, which has entered into effect and has become non-disputable and unappealable.
12.4. UZŅĒMĒJS, nosūtot PASŪTĪTĀJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja PASŪTĪTĀJS Līgumā noteiktajā termiņā nav veicis apmaksu par izpildītajiem un Līgumā noteiktajā kārtībā pieņemtajiem Pakalpojumiem un PASŪTĪTĀJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 60 (sešdesmit) kalendārās dienas. Šajā punktā noteiktais nosacījums netiek piemērots gadījumos, kad UZŅĒMĒJAM ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.	12.4. The CONTRACTOR has the right to terminate the Agreement unilaterally by sending a written notice to the CUSTOMER if the CUSTOMER has failed to settle the payments under the Agreement for the Services provided and accepted as specified in the Agreement and the delay of the CUSTOMER lasts at least sixty (60) calendar days. Above mentioned provision shall not apply in case when the CONTRACTOR is subject to international or national sanctions or to sanctions imposed by the Member States of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting significant interests of the financial and capital market and therefore it is not possible to settle the payment.
12.5. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 12.3., 12.4.punktos minētajos gadījumos, UZŅĒMĒJS Līguma 12.3.punktā minētajos gadījumos, bet PASŪTĪTĀJS Līguma 12.4.punktā minētajā gadījumā maksā otram Līdzējam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti)	12.5. If the Agreement is terminated in cases specified in clauses 12.3., 12.4. hereof, the CONTRACTOR in the case provided in clause 12.3. and the CUSTOMER in the case provided in clause 12.4. shall pay to the other Party a penalty for the failure to fulfill its obligations in the amount of 10% (ten

apmērā no Līgumcenas.	percent) of the Contract price.
12.6. Izbeidzot Līgumu 12.2. - 12.4. punktos noteiktajos gadījumos, Līdzēji sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Pakalpojuma (darbu) apjomu un to vērtību. Sastādot aktu, Līdzēji ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. PASŪTĪTĀJS samaksā UZŅĒMĒJAM par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu, atbilstoši sastādītajam aktam un atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajiem izcenojumiem. Izdarot samaksu, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai tiešo zaudējumu atlīdzību. Līdzēji savstarpējo norēķinu šajā punktā minētajā gadījumā veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc šajā punktā minētā akta parakstīšanas.	12.6. If the Agreement is terminated in cases specified in clauses 12.2. - 12.4. hereof, the Parties shall execute and mutually sign a separate statement for the scope of the Services (works) actually performed and their value. When executing the statement the Parties shall take into account the quality of the works. The CUSTOMER shall pay to the CONTRACTOR for the Services provided according to the terms of the Agreement, in compliance with the executed statement and the price schedule provided in the Annex 1. The CUSTOMER shall have the right to deduct the calculated penalty and/or direct loss award from the amount of payment when performing the payment according to the Agreement. The Parties shall perform the mutual settlement in the case provided herein within thirty (30) calendar days after the statement mentioned herein is signed.
13. CITI NOTEIKUMI	13. OTHER PROVISIONS
13.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.	13.1. The Parties represent and warrant that they are duly authorized to enter into this Agreement and to provide the undertakings set forth herein as well as they have capability to fulfill the obligations under this Agreement.
13.2. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līgumcenu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību normatīvajiem aktiem.	13.2. The Parties agree that the Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement is confidential, except the subject, term, the Contract price and the Parties; and this information shall not be divulged to third parties. Restrictions mentioned in this clause shall not apply to cases when any of the Parties must divulge the information pursuant to effective laws and regulation of the Republic of Latvia.
13.3. Izmaiņas vai papildinājumi Līgumā jānoformē rakstiski un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi	13.3. Amendments or supplements to the Agreement shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing such amendments and

klūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līguma grozījumi nav jānoformē rakstveidā Līguma 13.8.punktā noteiktajā gadījumā, kad izmaiņas tiek paziņotas, nosūtot paziņojumu.	supplements shall become the integral part of the Agreement. Amendments to the Agreement shall not be drawn up in writing in case provided in clause 13.8 hereof when changes are announced by sending notification.
13.4. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību aktiem.	13.4. Matters that are not stipulated by this Agreement shall be resolved pursuant to the governing laws and regulations of the Republic of Latvia.
13.5. Līguma izpildes laikā radušos strīdus Līdzēji risina vienojoties vai, ja vienošanās nav iespējama, strīdu izskata tiesā Latvijas Republikas tiesību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.	13.5. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the way of negotiation or, if the Parties are unable to reach an agreement through such negotiation, the dispute shall be submitted to the court pursuant to procedure specified by the laws of the Republic of Latvia.
13.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis nosacījums neattiecas uz iepirkuma procedūras (saru procedūras "Dispečervadības sistēmas tehniskais atbalsts") nolikumu un UZŅĒMĒJA (Pretendenta) iesniegto piedāvājumu.	13.6. All negotiations, agreements, correspondence of the Parties and other acts, taking place prior to the conclusion of this Agreement, shall become invalid upon signing the Agreement. This shall not be applicable to the regulations of the procurement procedure (negotiation procedure "Technical support of dispatching system") and the bid submitted by the CONTRACTOR (the Tenderer).
13.7. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu atbilstoši spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.	13.7. If any provision of this Agreement becomes invalid due to amendments of legal acts, the other provisions of the Agreement shall remain valid and in such case the Parties shall apply the Agreement pursuant to requirements of the governing legal acts.
13.8. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, Līdzēju darbinieku pārstāvības tiesības, vai kādi Līgumā minētie Līdzēju rekvizīti, telefona numuri, e-pasta adreses, adreses u.c., tad tas nekavējoties rakstiski paziņo par to otram Līdzējam. Ja Līdzējs neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otrs Līdzējs ir pilnībā izpildījis savas saistības, lietojot Līgumā esošo informāciju par otru Līdzēju. Šajā punktā minētie	13.8. If legal status of Party, the rights of representation or any other details of Party, telephone number, e-mail address, addresses etc. has been changed, the Party shall immediately inform other Party in writing. If the Party fails to comply with these provisions, it is stated that other Party shall be deemed to have fully fulfilled its obligations using the information about the other Party mentioned in the Agreement. These provisions shall also

noteikumi attiecas arī uz Līguma un tā pielikumos minētajiem Līdzēju pārstāvjiem un to rekvizītiem. Līguma grozījumi šādā gadījumā netiek sagatavoti.	apply to the representatives of the Parties and their details mentioned in the Agreement and its Annexes. In such case amendments to the Agreement shall not be prepared.
13.9. Līgums ir parakstīts ar drošu elektronisku parakstu un satur laika zīmogu. UZŅĒMĒJS ar drošu elektronisku parakstu parakstītu un laika zīmogu saturošu Līgumu vienas darba dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas nosūta uz PASŪTĪTĀJA e-pasta adresi: [REDACTED]. Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums.	13.9. The Agreement is signed with a secure electronic signature and contains a time stamp. The CONTRACTOR shall send the Agreement signed with a secure electronic signature and containing a time stamp to the CUSTOMER'S e-mail address: [REDACTED] within one working day after signing the Agreement. The date of signing the contract is the date of the last attached secure electronic signature and its time stamp.
14. KONTAKTPERSONAS UN PAR LĪGUMA IZPILDI ATBILDĪGĀS PERSONAS	14. CONTACT PERSONS AND PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT
14.1. No PASŪTĪTĀJA puses: [REDACTED]	14.1. On behalf of the CUSTOMER: [REDACTED]
14.2. No UZŅĒMĒJA puses: [REDACTED]	14.2. On behalf of the CONTRACTOR: [REDACTED]
15. LĪGUMA PIELIKUMI	15. ANNEXES TO THE AGREEMENT
15.1. Pielikums Nr.1: Pakalpojuma ietvaros veicamie darbi un to izcenojumi. 15.2. Pielikums Nr.2: Tehniskā specifikācija. 15.3. Pielikums Nr.3: Kontaktu saraksts. 15.4. Pielikums Nr. 4: IT drošības noteikumi.	15.1. Annex 1: Works to be performed within the scope of the Services and their price Schedule. 15.2. Annex 2: Technical specification. 15.3. Annex 3: Contact list. 15.4. Annex 4: IT Security rules.
16. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI	16. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
PASŪTĪTĀJS: AS "Sadales tīkls" Vienotais reģ. Nr.40003857687 PVN maks. reģ. Nr.LV40003857687 Juridiskā adrese: Šmerļa iela 1, Rīga, LV-1160 Kredītiestāde: AS "SEB banka", Kods: UNLALV2X, Konta Nr. LV83UNLA0050008821895 E-pasts: st@sadalestikls.lv.	CUSTOMER: AS "Sadales tīkls" Unified reg. No. 40003857687 VAT reg. No. LV 40003857687 Legal address: Šmerļa street 1, Riga, LV-1160 Credit Institution: AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Account No. LV83UNLA0050008821895 E-mail: st@sadalestikls.lv.

UZŅĒMĒJS: SIA "Netcontrol" Vienotais reģ. Nr.40203201905 PVN maks. reģ. Nr.LV40203201905 Juridiskā adrese: Bieķensalas iela 21, Rīga, LV-1004 Kredītiestāde: AS "SEB banka" Kods: UNLALV2X Konta Nr.LV74UNLA0055001049277 E-pasts:	CONTRACTOR: SIA "Netcontrol" Unified reg. No.40203201905 VAT reg. No.LV40203201905 Legal address: Bieķensalas street 21, Riga, LV-1004 Credit Institution: AS "SEB banka" SWIFT: SWIFT: UNLALV2X Account No. LV74UNLA0055001049277 E-mail:
PASŪTĪTĀJA vārdā: In the name of CUSTOMER: 	UZŅĒMĒJA vārdā: In the name of CONTRACTOR:

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.